Iepirkuma līgums Nr. 10/s-2019 ***par absolūto gravimetrisko novērojumu veikšanu gravimetriskās atskaites sistēmas definēšanai*** *(identifikācijas Nr. LĢIA 2018/005)* Rīgā, 2019.gada 16.augustā	**Procurement contract No 10/s-2019** **on** ***performing absolute gravimetric observations*** ***for defining the gravimetric reporting system*** *(identification No. LGIA 2018/005)* Riga, August 16, 2019
Latvijas Ģeotelpiskās informācijas aģentūra tās direktora pulkveža Mārtiņa Liberta personā, kurš rīkojas saskaņā ar Ministru kabineta 2013.gada 9.jūlija noteikumiem Nr.384 „Latvijas Ģeotelpiskās informācijas aģentūras nolikums", turpmāk - **Pasūtītājs**, no vienas puses, un **Finnish Geospatial Research Institute of the National Land Survey of Finland**, tā ģenerāldirektora vietnieka Jarkko Koskinen personā, kurš rīkojas pamatojoties uz 2018.gada 20.decembra noteikumiem "Noteikumi par nacionālo mērniecību", MML 4727/00 00 01/2018, pamata, turpmāk – **Izpildītājs**, abi kopā turpmāk saukti – **Puses**, bet katrs atsevišķi - **Puse**, pamatojoties uz iepirkuma komisijas 2019.gada 25.februāra lēmumu (identifikācijas Nr. LĢIA 2018/005) un Izpildītāja iesniegto piedāvājumu, noslēdz šādu līgumu par absolūto gravimetrisko novērojumu veikšanu gravimetriskās atskaites sistēmas definēšanai, turpmāk – **Līgums.**	**The Latvian Geospatial Information Agency** represented by its Director Colonel Martins Liberts, who acts in accordance with Cabinet Regulation No. 384 of 9 July 2013, entitled "By-law of the Latvian Geospatial Information Agency", hereinafter – the **Client**, on the one hand, and **The Finnish Geospatial Research Institute of the National Land Survey of Finland** represented by Deputy Director-General Jarkko Koskinen, acting based on the "Rules of Procedure of the National Survey" of 20 December 2018, MML 4727/00 00 01/2018, hereinafter – the **Contractor** hereinafter referred to as **Parties** and each **Party** individually, based on the decision of the Procurement Commission made of 25 February 2019 (identification No. LGIA 2018/005) and the offer submitted by the Contractor, have entered into such a contract on the performance of absolute gravimetric observations for the definition of the gravimetric reporting system, hereinafter referred to as the **Contract**.
1. Līguma priekšmets Pasūtītājs pasūta un apmaksā un Izpildītājs veic Līguma 1.pielikumā pievienotai tehniskajai specifikācijai (turpmāk – tehniskā specifikācija) un Līguma 2.pielikumā pievienotajam tehniskajam piedāvājumam (turpmāk – tehniskais piedāvājums) atbilstošus absolūtos gravimetriskos novērojumus gravimetriskās atskaites sistēmas definēšanai Līgumā noteiktajā kārtībā (turpmāk – Pakalpojums).	**1. Subject of the contract** The Client shall order and pay and the Contractor shall perform absolute gravimetric observations for the definition of the gravimetric reporting system according to the technical specifications attached to this Contract in Annex 1 (hereinafter referred to as technical specification) and the technical offer attached to this Contract in Annex 2 (hereinafter referred to as technical offer) in line with the procedures specified in this Contract (hereinafter - Service).
2. Līgumcena un norēķinu kārtība **2.1.**Līgumcena bez pievienotās vērtības	**2. Contract price and payment procedures** **2.1.** The contract price excluding value added tax is **EUR 25 000,00 (EUR**

nodokļa (PVN) ir **EUR 25 000,00 (divdesmit pieci tūkstoši *euro* un nulle centi)**. Līguma kopējā summa ir līgumcena un pievienotās vērtības nodoklis (turpmāk – PVN) normatīvajos aktos noteiktās likmes apmērā (turpmāk – Līguma kopējā summa). **2.2.** Pakalpojuma cena noteikta Līguma 3.pielikumā pievienotajā finanšu piedāvājumā (turpmāk – finanšu piedāvājums). **2.3.** Līguma kopējo summu Pasūtītājs samaksā šādā kārtībā: **2.3.1.** priekšapmaksu pēc Līguma spēkā stāšanās 30% no Līguma kopējās summas, kas ir EUR 7 500,00 (septiņi tūkstoši pieci simti *euro* un nulle centi) bez PVN 5 (piecu) darba dienu laikā pēc Izpildītāja rēķina saņemšanas dienas; **2.3.2.** atlikušo summu 70% no Līguma kopējās summas, kas ir EUR 17 500,00 (septiņpadsmit tūkstoši pieci simti *euro* un nulle centi) bez PVN 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc Pakalpojuma izpildes un nodošanas Pasūtītājam (Līguma 4.1.punkts) un Izpildītāja rēķina saņemšanas dienas. **2.4.** Izpildītājs rēķinus Pasūtītājam iesniedz šādos termiņos: **2.4.1.** Līguma 2.3.1.punktā noteiktās summas samaksai - 2 (divu) darba dienu laikā pēc Līguma spēkā stāšanās; **2.4.2.** Līguma 2.3.2.punktā noteiktās summas samaksai - 5 (piecu) darba dienu laikā pēc Pakalpojuma izpildes un nodošanas Līgumā noteiktā kārtībā. **2.5.** Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam rēķinu rakstveidā pa pastu (ierakstīta vēstule) vai elektroniskā veidā uz e-pasta adresi info@lgia.gov.lv. Puses vienojas, ka elektroniski sagatavotie un nosūtītie Izpildītāja rēķini uzskatāmi par Pusēm saistošiem bez droša elektroniskā paraksta, ja tie nosūtīti no Izpildītāja e-pasta adreses:	**twenty-five thousand and zero cents).** The total amount of the contract is the contract price and value added tax (hereinafter - VAT) according to the rate specified by law (hereinafter - total amount of the Contract). **2.2.** The price of the Service is set in the financial offer attached to this Contract in Annex 3 (hereinafter - financial offer). **2.3.** The Client shall pay the total amount of the contract as follows: **2.3.1.** after the entry into force of the Contract an advance payment of 30% of the total amount of the Contract, amounting to EUR 7500,00 (seven thousand five hundred euro and zero cents) excluding VAT shall be made within 5 (five) working days following the date of receipt of the Contractor's Invoice; **2.3.2.** The remaining amount of 70% of the total amount of the Contract, comprising EUR 17 500,00 (seventeen thousand five hundred euro and zero cents) excluding VAT shall be paid within 30 (thirty) days of the execution and delivery of the Service to the Client (paragraph 4.1 of the Contract) and the date of receipt of the invoice from the Contractor. **2.4.** The Contractor shall submit invoices to the Client within the following time limits: **2.4.1.** Amounts determined in paragraph 2.3.1. of this Contract within 2 (two) working days after the entry into force of the Contract; **2.4.2.** Amounts determined in paragraph 2.3.2. of this Contract within 5 (five) working days after the delivery and acceptance of the Service in line with the procedures specified in the Contract. **2.5.** The Contractor shall submit the invoice to the Client in writing by post (registered letter) or by electronic means to the e-mail address info@lgia.gov.lv. The Parties agree that electronic invoices produced and sent by the Contractor shall be deemed to be binding on the Parties without a secure

_____ uz Pasūtītāja e-pasta adresi info@lgia.gov.lv. **2.6.** Pasūtītājs veic Līguma kopējās summas samaksu, pārskaitot to uz Izpildītāja rēķinā norādīto Izpildītāja norēķinu kontu bankā. **2.7.** Par samaksas dienu tiek uzskatīta diena, kad Pasūtītājs veicis pārskaitījumu Līgumā norādītajā Izpildītāja norēķinu kontā (maksājuma uzdevums).	electronic signature, provided they are sent from the Contractor's e-mail address: _____ to the Client's e-mail address info@lgia.gov.lv . **2.6.** The Client shall make payment of the total amount of the contract by transferring it to the accounts of the Contractor in the bank indicated on the invoice. **2.7.** The day of payment shall be deemed to be the day when the Client has made a transfer to the account of the Contractor (payment order) specified in the Contract.
3. Pušu tiesības un pienākumi **3.1.** Izpildītāja pienākumi ir nodrošināt Līguma 1.punktā noteiktā Pakalpojuma izpildi 12 (divpadsmit) mēnešu laikā no līguma noslēgšanas brīža. Tehniskās specifikācijas 1.3. un 2.2.punktā minētie pasākumi jāizpilda, iekļaujoties šajā Līguma punktā minētajā termiņā. **3.2.** Izpildītājs Pakalpojuma izpildi veic ar saviem resursiem, izmantojot savu materiāltehnisko bāzi un personālu, kas ir atbilstoši, lai nodrošinātu kvalitatīvu Līgumam atbilstošu Pakalpojuma izpildi. **3.3.** Izpildītājs nodrošina, ka Pakalpojuma izpildē iesaistītie Izpildītāja speciālisti īsteno saziņu ar Pasūtītāja personālu Latvijas Republikas valsts valodā vai angļu valodā. **3.4.** Ja saskaņā ar piedāvājumu iepirkumā (identifikācijas Nr.LĢIA 2018/005) Izpildītājs Pakalpojuma izpildei piesaista apakšuzņēmēju, Izpildītāja piesaistītā apakšuzņēmēja nomaiņa Līguma darbības laikā pieļaujama ar Pasūtītāja rakstisku piekrišanu, Pasūtītājam iepriekš pārliecinoties par piesaistāmā apakšuzņēmēja atbilstību Pakalpojumu izpildei saskaņā ar iepirkuma nolikumā (identifikācijas Nr.LĢIA 2018/005) noteiktajām prasībām.	**3. Rights and obligations of the Parties** **3.1.** The Contractor shall be obliged to provide the Service referred to in paragraph 1 of the Contract within 12 (twelve) months of the conclusion of the contract. The measures referred to in paragraphs 1.3 and 2.2 of the technical specification shall be implemented within the time limit referred to in this paragraph of the Contract. **3.2.** The Contractor shall provide the Service using its resources, technical base and personnel appropriate to ensure the quality of the performance of the Service in conformity with the Contract. **3.3.** The Contractor shall ensure that the specialists involved in the execution of the Service communicate with the personnel of the Client in the official language of the Republic of Latvia or in English. **3.4.** If in line with the procurement offer (identification No. LGIA 2018/005) the Contractor hires a subcontractor for the provision of the Service, the subcontractor commissioned by the Contractor during the term of the Contract may be replaced with a written consent of the Client after prior verification of the latter that the potential subcontractor is suitable to provide the Service in accordance with the requirements set in the procurement by-law (identification No.LGIA 2018/005).

3.5. Izpildītājam ir tiesības pieprasīt Pasūtītājam visas nepieciešamās informācijas sniegšanu, kas saistīta ar Pakalpojuma izpildi. **3.6.** Pasūtītājam ir pienākums: **3.6.1.** veikt samaksu atbilstoši Līguma noteikumiem, ja Izpildītājs savlaicīgi ir iesniedzis Pasūtītājam rēķinu un sniedzis Pakalpojumu Līgumā noteiktā kārtībā; **3.6.2.** nodrošināt pēc Izpildītāja pieprasījuma visas nepieciešamās informācijas sniegšanu, kas saistīta ar Pakalpojuma izpildi; **3.6.3.** pieņemt izpildīto Pakalpojumu, ja tas veikts kvalitatīvi un atbilstoši Līguma noteikumiem. **3.7.** Pasūtītājam ir tiesības uzraudzīt un kontrolēt Pakalpojuma izpildes gaitu, pieprasot informāciju un sniedzot saistošus norādījumus Izpildītājam attiecībā uz Pakalpojuma izpildi.	**3.5.** The Contractor has the right to request the Client to provide all necessary information related to the provision of the Service. **3.6.** The Client shall be obliged to: **3.6.1.** make payment in accordance with the provisions of the Contract, if the Contractor has submitted an invoice to the Client in good time and has provided the Service in accordance with the procedures specified in the Contract; **3.6.2.** ensure, at the request of the Contractor, the provision of all necessary information related to the execution of the Service; **3.6.3.** accept the executed Service if it has been performed in good quality and in accordance with the provisions of the Contract. **3.7.** The Client shall have the right to monitor and control the performance of the Service by requesting information and providing binding instructions to the Contractor regarding the execution of the Service.
4. Pakalpojuma nodošana un pieņemšana **4.1.** Līguma 1.punktā minētais Pakalpojums uzskatāms par izpildītu, kad Izpildītājs piegādā un nodod Pasūtītājam un Pasūtītājs pieņem, Pusēm abpusēji parakstot pieņemšanas-nodošanas aktu. Vienlaicīgi ar pieņemšanas-nodošanas aktu Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam tehniskās specifikācijas 1.3.punktā minētos sertifikātus par brīvā gaisa paātrinājumu no Nacionālās standartu laboratorijas. **4.2.** Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt izpildīto Pakalpojumu, tā kvalitāti un atbilstību Līguma noteikumiem un nepieņemt Līguma 1.punktā minēto Pakalpojumu, neparakstīt pieņemšanas-nodošanas aktu un iesniegt rakstisku pretenziju, ja Izpildītājs Pakalpojumu ir veicis nekvalitatīvi vai neatbilstoši Līguma nosacījumiem un Pasūtītāja norādījumiem.	**4. Service Delivery and Acceptance** **4.1.** The Service referred to in paragraph 1 of the Contract shall be deemed completed when the Contractor delivers and hands over to the Client and the Client accepts and the Parties mutually sign a deed of delivery and acceptance. At the same time of submitting the deed of delivery and acceptance, the Contractor shall hand over to the Client the certificates on free fall acceleration issued by the National Standards Laboratory referred to in paragraph 1.3 of the technical specification. **4.2.** The Client shall have the right to verify the performance of the Service, its quality and compliance with the provisions of the Contract, and to refuse to accept the Service referred to in paragraph 1 of the Contract, to refuse to sign the deed of delivery and acceptance and to submit a written complaint if the Contractor has provided the Service in bad quality or in a manner inconsistent with the terms of the Contract and the instructions of the

4.3. Izpildītājam pēc Līguma 4.2.punktā noteiktajā kārtībā pieteiktas rakstiskas pretenzijas saņemšanas 2 (divu) darba dienu laikā jāierodas Pasūtītāja Līguma norādītajā adresē defekta akta sastādīšanai un parakstīšanai, ierašanās laiku iepriekš saskaņojot ar Līgumā norādīto Pasūtītāja kontaktpersonu. Izpildītāja neierašanās gadījumā Pasūtītājam ir tiesības sastādīt defekta aktu bez Izpildītāja piedalīšanās. Defekta aktā norāda sniegtā Pakalpojuma neatbilstību Līguma noteikumiem un trūkumu novēršanas termiņu. **4.4.** Izpildītājam jānovērš defektu aktā norādītie Pakalpojuma izpildes trūkumi defektu aktā noteiktajos termiņos.	Client. **4.3.** Upon receipt of a written complaint in accordance with the procedures specified in paragraph 4.2 of the Contract, the Contractor shall arrive within a period of 2 (two) working days at the address indicated by the Client for drawing up and signing a notice of defect; the appointment shall be scheduled in advance with the contact person of the Client specified in the Contract. If the Contractor fails to appear, the Client shall have the right to draw up the notice of defect without the participation of the Contractor. The notice of defect shall indicate the non-compliance of the Service provided with the provisions of the Contract and specify the deadline for correcting the deficiencies. **4.4.** The Contractor shall correct the deficiencies specified in the notice of defect within the time limits set in the notice of defect.
5. Pušu atbildība **5.1.** Jebkura Puse ir atbildīga otras Puses priekšā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem par tiešiem zaudējumiem, kurus kāda Puse tīšas darbības vai bezdarbības rezultātā, vai Līguma noteikumu pārkāpšanas dēļ ir nodarījusi otrai Pusei, un apņemas pēc iespējas ātrāk atlīdzināt otrai Pusei nodarītos tiešos zaudējumus. **5.2.** Ja Izpildītājs neveic Pakalpojuma izpildi Līguma 3.1.punktā noteiktajos termiņos, vai Līguma 4.3.punktā minētajā defekta aktā norādītajā termiņā, tad Pasūtītājam ir tiesības prasīt un Izpildītājam ir pienākums pēc Pasūtītāja pieprasījuma samaksāt Pasūtītājam līgumsodu 0,1% (procenta vienas desmitdaļas) apmērā no Līguma kopējās summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% apmērā no Līguma kopējās summas. **5.3.** Ja Pasūtītājs neveic samaksu atbilstoši Līguma 2.3.punktā noteiktajam, tad Izpildītājam ir tiesības prasīt un Pasūtītājam pēc pieprasījuma ir pienākums samaksāt Izpildītājam līgumsodu 0,1% (procenta vienas	**5. Responsibilities of the Parties** **5.1.** Either Party shall be responsible in front of the other Party in accordance with the laws and regulations of the Republic of Latvia for direct damages suffered by either Party as a result of intentional action or inaction or breach of the provisions of the Contract to the other Party and shall undertake to indemnify the direct damages caused to the other Party as soon as possible. **5.2.** If the Contractor does not provide the Service within the time limits specified in paragraph 3.1 of the Contract, or within the time limit specified in the notice of defect referred to in Paragraph 4.3 of the Contract, the Client shall have the right to request and the Contractor shall have an obligation to pay a contractual penalty of 0,1% (one-tenth of the percentage) of the total amount of the Contract for each day of delay. The maximum cap for the contractual penalty shall be 10 %. **5.3.** If the Client does not pay a fee in accordance with paragraph 2.3 of the Contract, the Contractor shall have the right to request and the Client shall have

desmitdaļas) apmērā no termiņā nesamaksātās summas par katru nokavēto dienu (bet ne vairāk kā 10% apmērā no Līguma kopējās summas), izņemot gadījumu, ja Izpildītājs savlaicīgi nav iesniedzis Pasūtītājam rēķinu samaksas veikšanai. **5.4.** Jebkura Līgumā noteiktā nokavējuma procentu vai līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no to saistību pilnīgas izpildes.	an obligation to pay the Contractor a contractual penalty of 0,1% (one-tenth of a percentage) of the delayed amount for each day of delay (the maximum cap for the contractual penalty shall be 10 %.), except in the case where the Contractor has failed to submit the invoice to the Client in good time for payment. **5.4.** The settlement of any interest on late payments or penalties under the Contract shall not exempt the Parties from the entire fulfilment of their obligations.
6. Nepārvarama vara **6.1.** Neviena no Pusēm nav atbildīga par Līguma saistību neizpildi, ja saistību izpilde nav bijusi iespējama nepārvaramas varas apstākļu dēļ, kas radušies pēc Līguma spēkā stāšanās, ja Puse par šādu apstākļu iestāšanos ir informējusi otru Pusi 5 (piecu) darba dienu laikā no šādu apstākļu rašanās dienas. Šajā gadījumā Līgumā noteiktie termiņi tiek pagarināti attiecīgi par tādu laika periodu, par kādu šie nepārvaramas varas apstākļi ir aizkavējuši Līguma izpildi, bet ne ilgāk par 30 (trīsdesmit) kalendārajām dienām. Ja par nepārvaramas varas apstākļiem nav iespējams informēt otru Pusi 5 (piecu) darba dienu laikā, tad Puse par to informē otru Pusi pēc iespējas ātrāk, tiklīdz tas ir iespējams. **6.2.** Ar nepārvaramas varas apstākļiem jāsaprot dabas stihijas (plūdi, vētra u.tml.), izmaiņas normatīvajos aktos, valsts pārvaldes iestāžu lēmumi un rīkojumi, politiskās un ekonomiskās blokādes, elektroapgādes traucējumi un citi, no Pusēm pilnīgi neatkarīgi radušies ārkārtēja rakstura negadījumi, ko Pusēm nebija iespējas ne paredzēt, ne novērst. **6.3.** Pusei, kura atsaucas uz nepārvaramas varas apstākļiem ir jāpierāda, ka tai nebija iespēju ne paredzēt, ne novērst radušos apstākļus, kuru sekas par spīti īstenotajai pienācīgajai rūpībai, nav bijis iespējams novērst. Rodoties nepārvaramas varas apstākļiem, Pusei,	**6. Force Majeure** **6.1.** Neither Party shall be liable for failure to comply with this Contract if the performance of the obligations has not been possible due to force majeure arising after the entry into force of the Contract, provided that the Party has informed the other Party of the occurrence of such circumstances within 5 (five) working days of the date of the occurrence of these circumstances. If it is not possible to inform the other Party within 5 (five) working days due to force majeure, the Party shall inform the other Party as soon as possible. In this case, the deadlines laid down in the Contract shall be extended, respectively, for the period for which those circumstances of force majeure have delayed the implementation of the Contract, but not exceeding 30 (thirty) calendar days. **6.2.** Circumstances of force majeure shall include natural disasters (floods, storms, etc.), changes in laws, decisions and orders of national regulatory authorities, political and economic blockages, electricity supply disruptions and others, incidents of an exceptional nature which have occurred independently of the Parties, which could neither have been foreseen nor prevented by the Parties. **6.3.** A party referring to the circumstances of force majeure must demonstrate that it had no possibility to predict or prevent the circumstances which have caused consequences impossible to

kura ir iesaistīta nepārvaramas varas apstākļos, ir pienākums 5 (piecu) darba dienu laikā paziņot par to rakstiski otrai Pusei. Rakstiskajā paziņojumā jānorāda nepārvaramas varas apstākļu raksturs, kā arī tiklīdz tas iespējams, jāpievieno valsts vai pašvaldību iestāžu izsniegti dokumenti, kas apstiprina nepārvaramas varas apstākļu esamību, un Pusēm savstarpēji jāvienojas par turpmākajām Līguma darbības sekām tā, lai tās būtu abpusēji izdevīgas. **6.4.** Gadījumā, ja nepārvaramas varas apstākļi turpinās ilgāk kā 30 (trīsdesmit) kalendārās dienas, katra no Pusēm ir tiesīga vienpusēji atkāpties no Līguma, par to rakstveidā brīdinot otru Pusi 5 (piecas) darba dienas iepriekš. **6.5.** Ja Līgums tiek atcelts nepārvaramas varas apstākļu dēļ, nevienai no Pusēm nav tiesības pieprasīt no otras Puses atlīdzināt zaudējumus, prasīt līgumsoda vai nokavējuma procentu samaksu vai pieprasīt kompensāciju par jebkura veida zaudējumiem. Ja Līguma 1.punktā minētais Pakalpojums nav izpildīts un nodots Pasūtītājam, Izpildītājs 21 (divdesmit vienas) dienas laikā no Pasūtītāja pieprasījuma dienas atmaksā Pasūtītājam samaksāto priekšapmaksas summu par Pakalpojumu (Līguma 2.3.1.punkts).	avert, despite due diligence. In the event of force majeure, the Party involved in force majeure shall be obliged to notify the other Party in writing within 5 (five) working days. The written statement must indicate the nature of the circumstances of force majeure and, as soon as possible, attach documents issued by national or local authorities confirming the existence of force majeure, and the Parties must agree with each other on the future consequences of the Contract in a mutually beneficial way. **6.4.** In case force majeure circumstances continue for more than 30 (thirty) calendar days, each of the Parties shall be entitled to derogate unilaterally from the Contract by giving a written notice to the other Party 5 (five) working days in advance. **6.5.** In the event of annulment of the Contract due to force majeure, neither Party shall be entitled to claim damages from the other Party, to seek payment of penalty or interest on delayed payment, or to claim compensation for any kind of damage. If the Service referred to in paragraph 1 of the Contract has not been provided and delivered to the Client, the Contractor shall reimburse the amount of advance payment paid for the Service (paragraph 2.3.1 of the Contract) to the Client within 21 (twenty-one) days from the day of the request.
7. Līguma spēkā stāšanās, grozījumi un izbeigšana **7.1.** Līgums stājas spēkā ar tā abpusēju parakstīšanas brīdi un ir spēkā līdz Līgumā noteikto saistību izpildei. **7.2.** Līgumu var papildināt, grozīt vai izbeigt, Pusēm savstarpēji vienojoties. Jebkuras Līguma izmaiņas vai papildinājumi tiek noformēti rakstveidā un kļūst par šī Līguma neatņemamām sastāvdaļām. **7.3.** Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, rakstveidā paziņojot	**7. Entry into force, amendment and termination of the Contract** **7.1.** The Contract shall enter into force at the time of its mutual signature and shall be in force pending the fulfilment of the obligations laid down in the Contract. **7.2.** The Contract may be supplemented, amended or terminated by mutual agreement between the Parties. Any modification or amendment to the Contract shall be made in writing and shall become an integral part of this Contract. **7.3.** The Client shall have the right to unilaterally terminate the Contract by

par to Izpildītājam 10 (desmit) dienas iepriekš: **7.3.1.** ja Izpildītājs nepilda savas no Līguma izrietošās saistības Līgumā noteiktajā kārtībā vairāk kā 30 (trīsdesmit) dienas; **7.3.2.** Pasūtītājs ir iesniedzis rakstisku pretenziju un ir sastādīts defektu akts Līgumā noteiktajā kārtībā un Izpildītājs nav novērsis Pakalpojuma trūkumus defektu aktā noteiktajā termiņā; **7.3.3.** Izpildītājs nenodrošina iespēju Pasūtītājam kontrolēt un uzraudzīt Līguma izpildi no Izpildītāja puses Līgumā noteiktā kārtībā. **7.4.** Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu nekavējoties, rakstveidā paziņojot par to Izpildītājam, ja Līguma izpildes laikā pret Izpildītāju ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas. **7.5.** Izpildītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, rakstiski paziņojot par to Pasūtītājam, ja Pasūtītājs kavē Līgumā noteikto maksājuma termiņu vairāk kā 30 (trīsdesmit) dienas pēc noteiktā samaksas termiņa. **7.6.** Ja Pasūtītājs izbeidz Līgumu saskaņā ar Līguma 7.3.punktu, Pasūtītājam ir tiesības prasīt un Izpildītājam ir pienākums 21 (divdesmit vienas) dienas laikā pēc Pasūtītāja paziņojuma saņemšanas dienas samaksāt vienreizēju līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no Līguma kopējās summas bez PVN, kā arī apmaksāt visus Pasūtītājam radītos tiešos zaudējumus saskaņā ar Pasūtītāja iesniegto rēķinu, izņemot Līgumā noteiktos gadījumus. Ja šajā gadījumā Līguma 1.punktā minētais Pakalpojums nav izpildīts un nodots Pasūtītājam, Izpildītājs šajā punktā noteiktajā termiņā atmaksā	notifying the Contractor in writing 10 (ten) days in advance: **7.3.1.** if the Contractor fails to fulfil the obligations arising from the present Contract in accordance with the procedures specified in the Contract for more than 30 (thirty) days; **7.3.2.** The Client has submitted a written complaint and has drafted a notice of defect in accordance with the procedures specified in the Contract and the Contractor has not rectified the deficiencies of the Service within the time period specified in the notice of defect; **7.3.3.** The Contractor has not provided the Client with the possibility to control and supervise how the Contractor executes the Contract in accordance with the procedures specified in the Contract. **7.4.** The Client shall have the right to terminate the Contract unilaterally without delay, notifying the Contractor thereof in writing if international or national sanctions have been applied against the Contractor during the execution of the Contract or such sanctions with a significant impact on the financial and capital market interests have been imposed by a member state of the European Union or North Atlantic Treaty Organisation. **7.5.** The Contractor has the right to unilaterally terminate the Contract by notifying the Client in writing thereof, if the Client fails to settle the payment specified in the Contract by more than 30 (thirty) days after the set payment deadline. **7.6.** If the Client terminates the Contract in accordance with paragraph 7.3 of the Contract, the Client shall have the right to request and the Contractor shall be obliged to pay a one-off penalty within 21 (twenty-one) days after the date of receipt of the notification of the Client in the amount of 10% (ten per cent) of the total amount of the Contract without VAT, as well as to indemnify all direct damages caused to the Client in accordance with the invoice submitted

Pasūtītājam samaksāto priekšapmaksas summu par Pakalpojumu (Līguma 2.3.1.punkts). **7.7.** Līguma 7.5.punktā noteiktajā gadījumā Izpildītājam ir tiesības prasīt un Pasūtītājam ir pienākums 21 (divdesmit vienas) dienas laikā pēc Izpildītāja paziņojuma saņemšanas dienas samaksāt vienreizēju līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no Līguma kopējās summas bez PVN, kā arī apmaksāt visus Izpildītājam radītos tiešos zaudējumus saskaņā ar Izpildītāja iesniegto rēķinu, izņemot Līgumā noteiktos gadījumus.	by the Client, except in the cases specified in the Contract. If, in this case, the Service referred to in paragraph 1 of the Contract has not been performed and delivered to the Client, the Contractor shall reimburse to the Client the amount of advance payment paid for the Service (paragraph 2.3.1 of the Contract) within the time limit specified in this paragraph. **7.7.** In the case specified in paragraph 7.5 of the Contract, the Contractor has the right to request and the Client has an obligation to pay, within 21 (twenty-one) days after the date of receipt of the notification from the Contractor, a one-off penalty of 10% (ten per cent) of the total amount of the Contract without VAT, as well as to indemnify all direct damages caused to the Contractor in accordance with the invoice submitted by the Contractor, except in the cases provided for in the Contract.
8. Strīdu risināšanas kārtība **8.1.** Visi strīdi un domstarpības, kas var rasties saistībā ar Līgumu, tiek risināti savstarpēju sarunu ceļā. **8.2.** Ja domstarpības nevar atrisināt sarunu ceļā 15 (piecpadsmit) kalendāro dienu laikā, tās tiek risinātas tiesā Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.	**8. Procedures for Dispute Resolution** **8.1.** Any dispute and disagreement which may arise in the context of the Treaty shall be dealt with by mutual negotiation. **8.2.** If disagreements cannot be resolved by negotiation within 15 (fifteen) calendar days, they shall be settled in court in accordance with the procedures set by the laws and regulations of the Republic of Latvia.
9. Citi noteikumi **9.1.** Pasūtītāja kontaktpersona Līguma izpildes laikā ir _____, tālr.: _____, e-pasts:_____, O.Vācieša ielā 43, Rīga. **9.2.** Izpildītāja kontaktpersona Līguma izpildes laikā ir _____, tālrunis: +358 _____, e-pasts: _____, adrese Geodeetinrinne 2, Masala, Finland. **9.3.** Ja kādai no Pusēm mainās tiesiskais statuss, juridiskā adrese, bankas norēķinu rekvizīti, personas ar	**9. Other provisions** 9.1. The Client's contact person during the execution of the Contract is _____, phone: +371 _____, e-mail: _____, address O.Vācieša ielā 43, Rīga. 9.2. The Contractor's contact person during the execution of the contract is _____, phone: +358 _____, e-mail: _____, address Geodeetinrinne 2, Masala, Finland. 9.3. If either Party changes its legal status, registered office, bank account details, persons with rights of representation or any other properties, it shall be

pārstāvības tiesībām vai kādi citi rekvizīti, par to nekavējoties rakstiski jāpaziņo otrai Pusei, bet ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienu laikā no to nomaiņas dienas. **9.4.** Visi paziņojumi, kas attiecas uz Līguma noteikumu izpildi, sūtāmi ierakstītā vēstulē uz Līgumā norādītām adresēm, vai nododami Pusēm personīgi. Par Pušu iesniegumu, pretenziju vai brīdinājumu iesniegšanas (paziņošanas) dienu uzskatāma diena, kad nodots sūtījums Pušu pilnvarotajiem pārstāvjiem pret parakstu, ja Līgumā tieši nav norādīts citādi vai septītā diena pēc sūtījuma nodošanas ierakstītas vēstules veidā pastā. **9.5.** Ja šī Līguma parakstītājs tā noslēgšanas brīdī nav bijis pilnvarots pārstāvēt Pusi, par kuras pārstāvi viņš uzdodas, tad viņš pats, kā fiziska persona atbild par līgumsaistību izpildi. **9.6.** Izpildītājs ir tiesīgs publicēt aizsardzības nozarei saistošu informāciju rakstiskā/foto/video formātā tikai un vienīgi pēc Aizsardzības ministrijas Preses nodaļas rakstiska akcepta saņemšanas (prese@mod.gov.lv). **9.7.** Līgums sastādīts 2 (divos) identiskos eksemplāros, katrs uz 20 (divdesmit) lapām, tajā skaitā ar 3 (trīs) pielikumiem uz 9 (deviņas) lapām ar vienādu juridisku spēku, no kuriem viens glabājas pie Pasūtītāja, bet otrs pie Izpildītāja.	communicated in writing without delay to the other Party, but not later than within 10 (ten) working days of the date of such changes. 9.4. Any statement relating to the enforcement of the provisions of the Contract shall be sent in a registered letter to the addresses specified in the Contract or shall be made available to the Parties personally. The date of the submission (notification) of statements, complaints or warnings to the Parties shall be deemed to be the date when the consignment is handed over to the authorised representatives of the Parties against signature, unless otherwise specified in the Contract, or the seventh day following the date when the consignment is submitted to the post office in the form of a registered letter. 9.5. If, at the time of the conclusion of this Contract a Signatory has not been authorised to represent the Party for which he claims to be the representative, he shall be responsible for the fulfilment of contractual obligations as a natural person. 9.6. The Contractor shall be entitled to publish information relating to the defence sector in a written/photo/video format only and exclusively after receipt of written consent from the Press Department of the Ministry of Defence (prese@mod.gov.lv). 9.7. The contract was executed in 2 (two) identical copies, each on 20 (twenty) pages, including 3 (three) annexes comprising 9 (nine) pages with the same legal effect, one of the copies shall be kept by the Client and the other by the Contractor.
10. Pušu paraksti un rekvizīti **PASŪTĪTĀJS** **Latvijas Ģeotelpiskās informācijas aģentūra** Reģistrācijas Nr. 90002065000 Adrese: O.Vācieša iela 43, Rīga, LV– 1004 Valsts Kase Kods: TRELLV22 Konta Nr.: LV88TREL2100033006000	**10. Parties' Signatures and Particulars** **CONTRACTING AUTHORITY** **Latvian Geospatial Information Agency** Registration No. 90002065000 Address: O.Vaciesa Street 43, Riga, LV-1004 State Treasury SWIFT code: TRELLV22 Account No.: LV88TREL2100033006000

Direktors _____ / pulkvedis M.Liberts/ **IZPILDĪTĀJS** **Finnish Geospatial Research Institute of the National Land Survey of Finland** Reģistrācijas Nr. 0245954-4, nodokļu reģ.Nr. FI02459544 Adrese: Opastinsilta 12C, 00521 Helsinki, Finland OP Corporate Bank Plc S.W.I.F.T. - OKOYFIHH Konts Nr. FI_____ Ģenerāldirektora vietnieks _____ / Prof. J. Koskinen / Saskaņotājs Vecākais pētnieks _____ / Mirjam Bilker-Koivula/	Director _____ /colonel M.Liberts/ **CONTRACTOR** **Finnish Geospatial Research Institute of the National Land Survey of Finland** Registration No.: 0245954-4 VATT No.: FI02459544 Address: Opastinsilta 12C, 00521, Helsinki, Finland OP Corporate Bank Plc S.W.I.F.T. - OKOYFIHH Account No.: FI_____ Deputy Director-General _____ / Prof. J. Koskinen / Presenter Senior Researcher _____ / Mirjam Bilker-Koivula /